



EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN EL *DICCIONARIO DE COLOMBIANISMOS*

INTRODUCCIÓN

El presente artículo versa sobre el léxico de la alimentación presente en el *Diccionario de colombianismos* (Dicol) y en el *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* (Lave), ambos publicados por el Instituto Caro y Cuervo, respectivamente en 2018 y en 2023.¹ En la primera parte, se presentan las características generales y la composición de las dos obras mencionadas. Los capítulos siguientes se dedican al léxico de la alimentación, tanto en sus formas primarias como en sus significados connotativos, y a las locuciones que recogen los mencionados diccionarios Dicol y Lave.

1 SOBRE EL DICCIONARIO DE COLOMBIANISMOS Y EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN LA VIDA COTIDIANA

El *Diccionario de Colombianismos* (Dicol), que actualmente cuenta ya con varias ediciones, se publicó en abril de 2018 por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. El diccionario continúa la larga y rica tradición lexicográfica del Instituto Caro y Cuervo (ICC) que comienza con el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1872-1998), iniciado por Rufino José Cuervo y concluido por el ICC, el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC) (1981-1983), el *Nuevo diccionario de colombianismos* (1993) de Günter Haensch y Reinhold Werner, el *Breve diccionario de colombianismos* de la Academia Colombiana de la Lengua (1975/2012) y la labor de investigadoras/es del Instituto Caro y Cuervo y egresadas/os del Seminario Andrés Bello (Véase Roza Melo 2022: 403).

Como se indica en los *Preliminares* del Dicol (2018: 17), en el apartado 2 sobre las características generales del diccionario, el concepto de colombianismo es diferencial,

* jasmina.markic@ff.uni-lj.si

1 Este artículo se ha realizado en el marco del Programa de investigación P6-0218 de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana: «Investigaciones teóricas y aplicadas de las lenguas: Aspectos contrastivos, sincrónicos y diacrónicos» (Teoretične in aplikativne raziskave jezikov: kontrastivni sinhroni in diahroni vidiki).

es decir, el término debe usarse en cualquier región de Colombia y no en el español peninsular, pero no tiene que ser de uso exclusivo de Colombia, puesto que puede aparecer también en otros países de Hispanoamérica. Es además un diccionario del español actual y descriptivo, ya que incluye todo tipo de vocabulario del español general de Colombia y ofrece también información acerca de términos informales, jergales, vulgares y coloquiales con sus respectivas marcas para que el usuario sepa en qué contexto se usan y las connotaciones que tienen. Presenta términos rurales, términos de diversas regiones del país con sus respectivas marcas², del folclor y la cultura, de la fauna, de la flora³, de la gastronomía⁴, así como extranjerismos, neologismos y expresiones típicas.

El *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana*, editado por Nancy Rozo Melo y María Bernarda Espejo Olaya en 2023, consta de una selección de palabras y expresiones del Dicol referidos a la alimentación en la vida cotidiana de Colombia, así como de una selección de refranes recogidos del *Diccionario de la fraseología usada en Colombia*, dirigido por María Bernarda Espejo, y de otras fuentes. El Lavc se publicó en homenaje al centenario del nacimiento del escritor Manuel Zapata Olivella y a los 80 años de actividad del Instituto Caro y Cuervo. Es una breve, pero importante publicación que abarca una selección de términos, refranes, locuciones y comparaciones estereotipadas referidos a la alimentación, acompañados de ilustraciones de Ana María Ardila y citas de Manuel Zapata Olivella.

2 EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN

Colombia es un país de una gran diversidad en todos los aspectos y la variedad lingüística no es la excepción, al igual que la variedad gastronómica. El Dicol recoge esta riqueza léxica y, a través de ella, la riqueza cultural de las variantes del español de Colombia, presentando un amplio abanico de términos y unidades fraseológicas relativos a la bebida y la comida, su preparación y los utensilios necesarios para ella.

La comida y la bebida son elementos esenciales en la identidad de todas las culturas, y junto a los hábitos, costumbres, creencias, rituales relacionados con la comida, la preparación de los alimentos, las normas que deben seguirse en la mesa, entre otros aspectos, se consideran procesos culturales que hacen parte de la tradición. (Rozo Melo y Espejo Olaya 2023: 6)

Más allá de la necesidad pura de comer y beber para sobrevivir, los factores geográficos, climáticos, sociales, religiosos, históricos, económicos etc., desempeñan un

2 *Chela* f. cauc.-vall., cund.-boy., sant. Cerveza.

3 *Chontaduro* m. 1 Palma de hasta 7 metros de altura, con tallo cubierto de fuertes espinas, hojas pecioladas, flores en espigas y frutas comestibles en racimos. 2 Fruto de esta palma, de colores rojo, amarillo o naranja de pulpa amarillenta o naranja que se come, generalmente, crudo, con sal.

4 *Arequipe* m. Dulce elaborado con leche, azúcar, cocinado a fuego lento hasta obtener consistencia cremosa.

papel importante en la alimentación de los seres humanos. La alimentación tiene lazos estrechos con la cultura y, a pesar de la globalización actual que tiende a la uniformidad en todos los campos de la vida, se puede afirmar que sigue siendo un reflejo de la cultura de una región, de una nación, de una etnia... «En diferentes territorios se cultivan diferentes plantas y clases de fruta y verdura, se crían diferentes animales, lo cual influye directamente en la gastronomía, ello, a su vez, se refleja en nuestra manera de conceptualizar el mundo y, de ahí, en la lengua» (Pejović 2012: 157).

El principal objetivo de este artículo es presentar el léxico y la fraseología creados en relación a la alimentación en Colombia que aparecen en el Dicol y en el Lavc. Se trata, pues de colombianismos referentes a la comida y bebida usados en Colombia y no en España, tal como lo define el Dicol. Para este fin se ha adoptado un método de trabajo descriptivo y analítico pero por motivos de espacio se recoge solo un número restringido de ejemplos de los dos corpora. En este artículo los lemas se presentan en orden alfabético sin seguir unos criterios definidos excepto el ser términos relativos a la alimentación y usados en Colombia en general o solo en determinadas regiones. Cuando se trata de un término referente a la comida o a la bebida típica de una región, este va acompañado de una marca regional. La fraseología de la alimentación «se estructura desde recursos cognitivo-lingüísticos, metáforas y metonimias, que permiten a los hablantes simbolizar procesos, personas y situaciones, entre otros, en el marco de su cultura» (Sánchez-Rivera 2024: 147). Sigue a continuación una lista de términos referentes a la alimentación recogidos del Dicol y del Lavc con sus significados denotativos y, según el caso, connotativos.

AREPA f. Especie de tortilla redonda, hecha generalmente con harina de maíz, que se cocina a fuego lento sobre una plancha o parrilla.

AREPAZO m. *inf.* Logro que se obtiene de manera fortuita.

AREPEAR v. 1 *inf.* Hacer arepas. 2 *vulg.* Realizar el acto sexual dos mujeres.

ARROZUDO, DA adj. *inf.* Referido a una persona que tiene la piel erizada debido a un hecho inesperado, miedo o frío.

BIZCOCHO m. 1 Pastel pequeño que se rellena con crema, frutas y otros ingredientes. 2 *inf. humor.* Persona atractiva físicamente. 3 Protector que cubre el borde superior del inodoro. 4 *euf.* Órgano sexual femenino.

BOCADILLO m. 1 Dulce de guayaba, de consistencia dura, que se envuelve en hoja de plátano o en plástico. 2 Variedad de plátano pequeño y dulce.

BUÑUELO, LA adj./s. 1 *inf. humor.* Referido a una persona obesa. 2 *ant.-cald. inf.* Referido a una persona, que le falta experiencia.

CALDO m. *cund.-boy. rur.* Matrimonio.

CAZABE (tb. casabe) m. Especie de arepa grande y redonda elaborada con harina de yuca y tostada en una plancha.

CHICHARRÓN m. 1 Alimento hecho con la piel del cerdo, oreada y frita. 2 Carne de cerdo con adherencia de tocino, dividida en porciones que se frita en su propia grasa. 3 *amaz.* Fritura hecha con trozos apanados de carne de pollo o de pescado. 4 *inf.* Problema grave e incómodo de difícil solución.

- CHOCOLATINA f. *inf.* Músculo del abdomen que se fortalece con el ejercicio y queda de forma alargada.
- DESAMARGADO m. *cauc.-vall.* Dulce que se sirve en Navidad y se prepara con panela, cáscara de limón, breva, tiritas de papaya verde, queso y almójábanas.
- EMPANADA f. Alimento en forma de media luna frita u horneado, relleno de diferentes tipos de carnes, arroz u otros ingredientes.
- ENLATADO m. Programa de televisión importado y de baja calidad.
- ENSOPADO, DA adj. 1 *sant.* Referido a una persona, empapada por la lluvia o el sudor. 2 *Caribe* Referido al arroz, que queda aguado por agregarle más agua de la necesaria en su preparación.
- FRITO m. pl. *Caribe* Comida rápida preparada en aceite caliente hecha de maíz, ñame, yuca o harina de trigo rellena con carne, queso y huevo, entre otros.
- FRITO, TA // estar frito 1 *inf.* Hallarse una persona en una situación muy complicada de la que difícilmente puede salir. 2 Referido a una persona, pagar una condena muy alta en la cárcel o con dinero.
- GALLETA adj. 1 *inf.* Fácil. f. 2 *Caribe inf.* Mentira, exageración. 3 *sant. inf.* Congestión en la circulación de vehículos en las vías públicas.
- GARULLA f. *cund.-boy.* Pan amasado con harina de maíz, de trigo, manteca o mantequilla, cuajada fresca e ingredientes adicionales que dependen de la región.
- HERVIDO m. *nar.* Bebida caliente, que consiste en hervir el jugo, generalmente de mora, maracuyá, lulo o piña y al que se le agrega aguardiente o chapil.
- IYUCO m. *amaz.* Sopa de pescado que se prepara con ají y diversas hojas y frutos propios de la Amazonía.
- JUJÚ m. *Pacif. obsol.* Porción de plátano verde cocido o molido mezclado con queso y manteca, que se frita o se asa.
- LENTEJO, JA adj./s. *inf. desp.* 1 Referido a una persona muy pausada en sus acciones. 2 *inf. desp.* Político que se adhiere o acepta puestos en el gobierno del partido contrario al que pertenece sin importar la ideología.
- LIBERAL adj./s. 1 Relacionado con el Partido Liberal Colombiano, uno de los partidos políticos tradicionales de Colombia. 2 Seguidor de este partido político. 3 m. Bizcocho pequeño, redondo, relleno generalmente de arequipe y cubierto por un dulce rojo y azúcar.
- LULADA f. *cauc.-vall.* Bebida que se prepara con la pulpa de lulo en pedazos, limonada, azúcar a gusto y se bate en el molinillo.
- LULO m 1 Arbusto que alcanza los 3 metros de altura, con hojas grandes, nervaduras, flores moradas y cubierto de pequeños pelos que pueden ser urticantes. 2 Fruto del árbol del mismo nombre, ácido, redondo, anaranjado, y cubierto de pelos punzantes que se usa para hacer jugos y mermeladas. 3 *cund.-boy. inf.* Hombre bien parecido, atractivo físicamente. 4 *ant.-cald., cund.-boy.* Juego de mesa con la baraja española que consiste en que un jugador, con las cartas que tiene en mano le debe ganara a los demás uno de los tres montos de la apuesta.

MERMELADA *f. inf.* Ganancia que se obtiene a través de una repartición ventajosa o de una transacción dudosa.

MIELMESABE (tb. bienmesabe) m. Dulce elaborado con leche cortada y panela.

NATILLA f. Postre típico navideño que se prepara con maicena, leche, panela y canela.

OBLEA f. Postre que consta de dos hojas muy delgadas y redondas, hechas de harina, sal y agua, que se untan de arequipe o de otro dulce.

OLLA *f. inf. drog.* Lugar peligroso de la ciudad en el que se expenden drogas de baja calidad

PANELA *f.* 1 Azúcar sin refinar, que se obtiene de la miel de la caña de azúcar y se fabrica en bloques compactos de forma circular o rectangular. 2 *juv. inf. humor.* Celular de gran tamaño.

QUINAPIRA *f. amaz.* Sopa tradicional preparada con pescado, diversos tipos de ají y aliños.

RUNCHA *f. Pacíf.* Especie de pan preparado con una masa a base de maíz, queso rallado, mantequilla y huevos.

SAL *f. inf.* Mala suerte, desgracia

SANCOCHADO, DA *adj.* 1 Referido a un alimento, cocinado con agua, sal y otros ingredientes. 2 Referido a una persona, que tiene mucho calor.

SANCOCHAR *v.* 1 Cocinar carnes u otros alimentos en agua con sal. 2 *inf.* Tener mucho calor.

SANCOCHO m. 1 Sopa espesa preparada con carnes, yuca, plátano, papa y cilantro. 2 *inf.* Situación que se torna confusa por la falta de orden.

TACACHO m. 1 *amaz.* Fritura hecha con masa de plátano verde rellena de chicharrón y aliños. 2 *amaz.* Plátano en puré o machacado hecho en potaje.

UVITA // o uva de playa *f. Caribe* Arbusto de hasta 8 m de altura, de copa redondeada, hojas grandes, flores blancas en racimos, fruto pequeño y morado que se consume en dulces y refrescos.

VIANDA *f. cauc.-vall.* Conjunto de recipientes que encajan unos sobre otros, se unen por un asa y se emplean para llevar alimentos.

WAFFLE (tb. waffle) m. Masa blanda de diferentes formas, hecha con harina, huevo y leche, que se prepara en una waflera y se come cubierta de dulce de fruta o miel.

YUCO m. *tol.-huil.* Especie de bizcocho elaborado con harina de yuca y cuajada.

ZANAHORIO, RIA *adj.* 1 *inf.* Referido a una persona, que es tradicional y conservadora en su comportamiento. 2 *inf.* Referido a una persona, que no gusta de reuniones sociales.

ZARAPA (tb. sarapa) *f. Caribe inf.* Provision de comida que se lleva para consumir en las faenas del campo o en un viaje.

Lakoff y Johnson (2007: 39) afirman que «la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción». Las metáforas de

la vida cotidiana remiten a un marco cultural donde «adquieren sentido desde una determinada visión del mundo, integradas en el lenguaje diario de modo que no se sienten como creación del hablante, sino como patrimonio del lenguaje general» (Bobes 2004: 15-16). El léxico relativo a la comida y a la bebida, como lo demuestran los ejemplos citados, tienen muchas veces otros significados, metafóricos o metonímicos, también informales, humorísticos, eufemísticos⁵. En estas unidades léxicas se reflejan a menudo características culturales de Colombia⁶ en general o de una determinada región cultural colombiana, lo cual se señala con marcas regionales⁷.

3 LOCUCIONES REFERENTES A LA ALIMENTACIÓN

El marco teórico de este apartado sobre las locuciones, como partes de las unidades fraseológicas (UFS), se basa en la clasificación clásica de Corpas Pastor (1996: 50-51). Las características de las UFS son la alta frecuencia de uso y la coocurrencia de sus componentes, la constancia, la especialización semántica, la idiomatización y las posibles variaciones. De acuerdo con estos criterios la autora establece dos grupos de unidades fraseológicas (ibid.). En el primer grupo se incluyen las UFS que no constituyen actos de habla ni enunciados y se subdividen a su vez en dos esferas. La esfera I incluye las colocaciones⁸, mientras que la esfera II comprende las locuciones cuyos rasgos distintivos son «fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. No constituyen enunciados completos y, generalmente funcionan como elementos oracionales» (ibid.: 88).

Por otro lado el segundo grupo se compone de la esfera formada por los enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias), que, a diferencia de las colocaciones y las locuciones, «se caracterizan por estar fijadas en el habla y por constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica» (ibid.: 51).

La autora distingue «locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales que pueden constituir el núcleo de sintagmas nominales, adjetivos, adverbiales o verbales, respectivamente» (ibid.: 94). Como señala García-Page (2008: 134), dentro de las locuciones, las de tipo verbal son las más numerosas y las más heterogéneas

5 Los lemas llevan marcas de uso: *affect.* – *afectivo*; *desp.* – *despectivo*; *drog.* – *drogadicción*; *euf.* – *eufemismo*; *humor.* – *humorístico*; *inf.* – *informal*; *juv.* – *juvenil*; *obsol.* – *obsolescente*; *rur.* – *rural*.

6 En estos casos se podría hablar de culturemas Véase Pejović (2012: 164).

7 El Dicol (pp. 30 -31) presenta un mapa de Colombia con diez regiones lingüísticas, es decir, diez diferentes dialectos de Colombia que en los distintos lemas del diccionario aparecen como marcas regionales (*amaz.* – *amazónico*; *ant.* – *antioqueño caldense*; *Caribe*; *cauc.-vall.* – *caucano valluno*; *cund.-boy.* – *cundiboyacense*; *llan.* – *llanero*; *nar.* – *nariñense*; *Pacíf.* – *Pacífico*; *sant.* – *santandereano*; *tol.-huil.* – *tolimense huilense*).

8 Se trata de UFS fijadas solo en la norma que «desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso» (ibid.: 53).

estructuralmente, lo cual se demuestra también en el corpus estudiado, puesto que, entre las locuciones referentes a la alimentación recogidas en Dicol y Lavc prevalecen las locuciones verbales que expresan procesos y presentan una gran variedad morfosintáctica y semántica. Sin embargo, las locuciones nominales, adjetivas y adverbiales son también numerosas.

A continuación nos limitamos a presentar algunos ejemplos de las locuciones encontradas en el Dicol y el Lavc, clasificadas según el componente referente al léxico de la alimentación:

ACEITE

Medir el aceite 1 *inf.* comprobar o evaluar alguien la capacidad del otro someténdolo a una prueba o a una situación difícil. 2 *vulg.* Realizar el acto sexual.

Pasar aceite 1 En un automotor, perder aceite el motor. 2 *inf.* Referido a una persona de edad avanzada, tener serios problemas de salud. 3 *inf.* Tener dificultades, especialmente económicas.

AGUA

Agua aromática. Bebida que se elabora mediante la infusión de hierbas aromáticas o digestivas en agua caliente.

Agua (de) lulo *cauc.-vall. obsol. juv.* fiesta de jóvenes que se hace en horas de la tarde, donde no se ingieren licores. Coca cola: agua bailable.

Agua de panela (tb. aguapanela) Bebida que se prepara con panela que se hierve en agua a manera de cocción. Tb. Aguadulce f. *ant.-cald.* Bebida que se prepara cocinando panela en agua.

Echar agua al caldo *inf.* Preparar más comida de lo usual por si llegan más personas de las previstas.

Echar al agua 1 *inf.* Poner a una persona en evidencia o enfrentarla repentinamente a una situación inesperada. 2 *inf.* Delatar a una persona.

Ser agua(s) tibia(s) *inf.* Ser alguien de un carácter poco firme e indeciso.

AREPA

De arepa *inf.* por casualidad o buena suerte.

ARROZ

Como arroz *inf.* En abundancia.

Tener un arroz en bajo *inf. humor.* Tener una relación afectiva o sexual con otra persona sin compromiso y de manera furtiva.

CACAO

Pedir cacao *inf.* Solicitar ayuda para realizar algo.

CAFÉ

Dárselas de (mucho) café con leche *cund.-boy.inf. desp.* Creerse una persona de una condición social más alta a la que pertenece.

CALDO

Dar o tomar caldo de mico *inf.* Estar alguien demasiado animado, alborotado.

CHANGUA⁹

Ser una changua *inf.* Ser una persona inquieta, que molesta mucho, necia.

CHORIZO

Mandar al chorizo *inf.* Rechazar o abandonar definitivamente a alguien o algo.

CUCHARA

Cuidar la cuchara *inf.* Esforzarse para no perder el empleo.

De recoger con la cuchara *inf.* Extenuado por la realización de una tarea.

GALLETA

Pasarse por la galleta a alguien *inf.* No tener en cuenta algo o a alguien, ignorarlo.

HUEVO

Amanecer con el huevo *ant.-cald. inf.* Estar de mal genio.

A precio de huevo *inf.* A bajo precio.

Cuidar los huevos o huevitos *inf.* Dejar encargado a alguien de un proyecto para que lo lleve a cabo con buenos resultados.

Echarse un huevo *vulg.* Tener relaciones sexuales.

Este huevo quiere sal 1 *inf.* Advertir una persona la intencionalidad buena o mala de otra. 2 *vulg.* Desear una persona tener relaciones sexuales.

Mandarse huevos *Caribe inf.* Comportarse alguien de forma descarada, desvergonzada.

Meter(le) huevos a algo *inf.* Hacer un esfuerzo para obtener un resultado satisfactorio.

Mostrar huevos *inf.* Demostrar liderazgo, tener energía para cumplir algo.

No dar ni para un huevo *inf.* Ser alguien tacaño.

No quebrar o romper ni un huevo *inf.* Aparentar alguien inocencia o incredulidad.

No tener ni para un huevo *inf.* No contar con recursos económicos suficientes para algo.

Pensar en los huevos del gallo *inf.* Estar distraído.

Severo huevo *juv. vulg.* Referido a un hombre, buen amante sexual.

Tener huevo 1 *inf.* Llevar a cabo algo que puede ser inalcanzable o complicado de realizar. 2 *inf.* Demostrar valentía, esforzarse para hacer algo. 3 *inf.*

Ser valiente, estar comprometido con algo y cumplirlo a cabalidad. 4 *vulg.*

Ser cínico, descarado.

Valer huevo *vulg.* No importar algo en lo absoluto.

LECHE

De leche *sant. inf.* Por casualidad o buena suerte.

Llorar sobre la leche derramada *inf.* Lamentarse por algo que sucedió y que ya no es posible solucionar.

Sacar la leche a alguien *inf.* Esforzar a alguien hasta el límite para lograr un objetivo.

9 Changua f. *cund.-boy.* Caldo que se prepara con leche, sal, cilantro y cebolla.

LONCHERA

Patear la lonchera *inf.* Hacer algo que va en detrimento de la conservación del puesto de trabajo.

LULO

Estar como un lulo *inf.* Estar muy bien físicamente; gozar de buena salud.

MUELA

Echarle muela a algo *inf.* Comer.

Ser buena muela *inf.* Tener buen apetito.

OLLA

Destapar(se) la olla (podrida) *inf.* Dar a conocer un asunto ilegal o que no se conocía.

Estar en la olla *inf.* Encontrarse en un problema, especialmente económico.

Raspar la olla *inf.* Usar lo poco que queda de algo, especialmente dinero.

Salir de la olla *inf.* Resolver un problema, especialmente económico.

PAPA

Ser buena papa *inf.* Ser amable, servicial.

Ser papa caliente *inf.* Persona molesta e impertinente que nadie quiere tener cerca. Problema grave y de difícil solución, que alguien, inhibiéndose en su responsabilidad, traslada a otro.

PANELA

Media panela *sant. inf.* De mala calidad o de poco prestigio.

PAPAYA

Dar papaya *inf.* Darle oportunidad a alguien para que se aproveche o le cause algún daño a alguien.

De papayita *inf.* Dicho de alguien o de algo, que es oportuno o que sucede en el momento adecuado.

PEPA

Ir o salir como pepa de guama *inf.* Partir velozmente.

Ser (una) pepa *inf.* Ser muy inteligente.

PIÑA

Chupar piña *inf.* Besarse con alguien.

QUESO

Quedar como dos de queso *inf.* Quedar muy mal con alguien o con algo.

SOPA

Dar sopa y seco *inf.* Recibir una gran derrota.

TORTA

Repartirse la torta *inf.* Dividirse las ganancias económicas obtenidas en una actividad ilícita entre varias personas.

UVA

Como una uva *inf.* Muy bien.

VIANDA

Voltearse la vianda. *cauc-vall. inf.* Vomitarse.

YUCA

No tener para la yuca *inf.* No contar con dinero para comer.

Sacarse una yuca *inf.* Hacer sonar los nudillos de una mano doblándolos o estirándolos con la otra.

4 CONSIDERACIONES FINALES

La selección de palabras y locuciones presentada en este ensayo muestra la gran diversidad de expresiones referidas a la comida y la bebida, así como su importancia en la vida de las personas. Uno de los aspectos culturales más relevantes de un país es su tradición culinaria. Los ejemplos citados, recogidos en los dos diccionarios, muestran cómo las palabras y expresiones trasladan el significado denotativo a nuevos significados connotativos, a sentidos metafóricos muchas veces originales y humorísticos. Frecuentemente, estas expresiones se vinculan con partes del cuerpo humano, estados de ánimo, actitudes, dinero, etc. Muchos alimentos tienen un sentido especial en las tradiciones y los ritos, como, por ejemplo, el *almirajo*, fruto dorado que constituye un elemento importante de la identidad de la región del Pacífico colombiano, un fruto silvestre y ancestral vinculado a la tradición del Chocó.

La lista de lemas referentes a la alimentación presentada en este artículo es solo una muestra limitada de la enorme riqueza de hierbas, hortalizas, legumbres, frutas, pescados, mariscos, carnes, utensilios de cocina, comidas y bebidas que se encuentran en el Dicol y en el Lavc y que dan testimonio de la diversidad gastronómica y, por ende, también lingüística de cada región de Colombia. Locuciones como *dar o tomar caldo de mico*, *ir o salir como pepa de guama*, *ser una changua*, entre muchas otras, reflejan la dimensión sociocultural del español de Colombia, ya que contienen componentes semánticos alusivos a la gastronomía.

*¡Túpale al bitute!*¹⁰

Bibliografía

Fuentes primarias

BOBES, Carmen (2004) *La metáfora*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

GARCÍA-PAGE, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos

INSTITUTO CARO Y CUERVO (2018) *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: ICC.
<https://colombianismos.caroycuervo.gov.co/>

LAKOFF, George / JOHNSON Mark (2007) *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.

PEJOVIĆ, Andjelka (2012) «Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio». En: A. Pejović/M. Sekulić/V. Karanović (dir.), 157–171.

10 Invitación a comer: Venga a comer

- ROZO MELO, Nancy (2022) «Muestra de voces regionales sobre salud y enfermedad en el diccionario de colombianismos». *Linguistica* 62/1-2, 403–411.
- ROZO MELO, Nancy /María Bernarda ESPEJO OLAYA (dir.) (2023) *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SÁNCHEZ-RIVERA, Sonia (2024) «“Puso cara de ponqué cuando vio a su arrozito en bajo” y otras curiosidades de la fraseología culinaria en el español de Colombia». *Dirāsāt Hispānicas* 10, 147–165.

Referencias

- Breve diccionario de colombianismos*. Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua, 2012.
- Conversacion a cargo de María Clara Henríquez Guarín, María Bernarda Espejo Olaya y Nancy Rozo Melo: *¡Túpale al bitute!: colombianismos de la cocina y del buen comer*. <https://www.youtube.com/watch?v=TfveJuGLE9E>
- ESPEJO OLAYA, María Bernarda (dir.) (2015) *Diccionario de fraseología usada en Colombia*. Bogotá: Universidad de la Salle.
- GARCÍA-PAGE, Mario/Carmen ÍMAZ AZCONA (2012) «Contigo, pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España.» En: A. Pejović/M. Sekulić/V. Karanović (dir.), 133–155.
- IÑESTA, Eva/Antonio PAMIES (2002) *Fraseología y metáfora*. Granada: Método.
- MARKIČ, Jasmina (2013) «Razvoj sodobne frazeologije v Španiji.» En: N. Jakop/M. Jemec Tomazin (dir.), *Frazeološka simfonija: sodobni pogledi na frazeologijo*. Ljubljana: Založba ZRC, 235–243.
- MARKIČ, Jasmina (2018) «Diccionario de colombianismos». *Verba Hispanica* 26/1, 269–271.
- MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (2018) «Gastronomismos lingüísticos: un enfoque fraseológico y cultural.» *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 20, 121–149.
- NIETO MARTÍN, Gloria Viviana (2020) «Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España.» En: Pedro Mogorrón Huerta/Analia Cuadrado Rey (dir.), *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*. Anexo 7, 201–215.
- PEJOVIĆ, Andjelka /Mirjana SEKULIĆ/Vladimir KARANOVIC (2012) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Filološki fakultet Univerziteta u Kragujevcu.
- V. A. 1985. *Gran libro de la cocina colombiana*. Bogotá: Editorial Printer Colombiana Ltda.
- ZUCCALÀ, Daniele/María Bernarda ESPEJO OLAYA (2020) «Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones.» En: P. Mogorrón Huerta (dir.), *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting*. *MonTI Special Issue* 6, 121–153.

Resumen
EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN EL *DICCIONARIO DE
COLOMBIANISMOS*

El presente artículo versa sobre el léxico de la alimentación presente en el *Diccionario de colombianismos* (Dicol) y en el *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* (Lave), ambos publicados por el Instituto Caro y Cuervo, respectivamente en 2018 y en 2023. En la primera parte, se presentan las características generales y la composición de las dos obras mencionadas. Los capítulos siguientes se dedican al léxico de la alimentación, tanto en sus formas primarias como en sus significados connotativos, y a las locuciones que recogen los mencionados diccionarios.

El principal objetivo de este artículo es presentar el léxico y la fraseología creados en relación a la alimentación en Colombia. Se trata de colombianismos referentes a la comida y bebida usados en Colombia de acuerdo con el concepto de colombianismo del Dicol, según el cual el colombianismo es diferencial, es decir, el término debe usarse en cualquier región de Colombia y no en el español peninsular, pero no tiene que ser de uso exclusivo de Colombia, puesto que puede aparecer también en otros países de Hispanoamérica. El marco teórico del apartado sobre las locuciones, como partes de las unidades fraseológicas (UFS), se basa en la definición y la clasificación de Corpas Pastor. Entre las locuciones referentes a la alimentación recogidas en Dicol y Lave prevalecen las locuciones verbales que expresan procesos y presentan una gran variedad morfosintáctica y semántico-léxica. Sin embargo, las locuciones nominales, adjetivas y adverbiales son también numerosas.

Los ejemplos seleccionados, recogidos en los dos diccionarios, muestran cómo las palabras y expresiones trasladan el significado denotativo a nuevos significados connotativos, a sentidos metafóricos muchas veces originales y humorísticos.

Palabras clave: colombianismos, unidades fraseológicas, locuciones, comida, alimentos

Povzetek
FRAZEOLOŠKE ENOTE, POVEZANE S HRANO V SLOVARJU
KOLUMBIJANIZMOV

Članek obravnava leksiko s tematskega področja prehrane v Slovarju kolumbijskih izrazov (*Diccionario de Colombianismos* Dicol) in Leksikonu prehrane v vsakdanjem življenju (*Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* Lave), ki ju je izdal Inštitut Caro y Cuervo v Bogoti v Kolumbiji, in sicer prvega leta 2018, drugega pa leta 2023. V prvem delu prispevka so predstavljene splošne značilnosti in sestava obeh omenjenih del. Naslednji razdelki poglavja so posvečeni leksikonu s področja prehrane, tako v njegovih osnovnih oblikah kot v konotativnih pomenih, ter stalnim besednim zvezam, ki jih navajata omenjena slovarja.

Glavni cilj članka je predstaviti besede in stalne besedne zveze, povezane s hrano v Kolumbiji. Gre za izraze v zvezi s hrano in pijačo, ki se v Kolumbiji uporabljajo v skladu s konceptom kolumbijanizma v slovarju Dicol, po katerem je kolumbijski izraz diferencialen, kar pomeni, da se uporablja v vseh regijah Kolumbije in ne v španščini na Iberskem polotoku, lahko pa se pojavi tudi v drugih državah Hispanoamerike. Teoretični okvir poglavja o stalnih besednih zvezah kot delih frazeoloških enot temelji na opredelitvi in klasifikaciji avtorice Corpas Pastor. Med stalnimi besednimi zvezami, ki se nanašajo na prehrano in so zbrane v Dicol in Lavc, prevladujejo glagolske, veliko pa je tudi nominalnih, pridevniških in prislovnih oblik. Izbrani primeri kažejo, kako besede in stalne besedne zveze prenesejo denotativni pomen v nove konotativne in metaforične pomene, ki so pogosto izvirni in humoristični.

Ključne besede: kolumbijanizmi, frazeološke enote, stalne besedne zveze, hrana, prehranjevanje

Abstract

PHRASEOLOGICAL UNITS RELATED TO FOOD IN THE DICTIONARY OF COLOMBIANISMS

The article deals with the food lexicon found in the *Diccionario de colombianismos* (Dicol) and the *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* (Lave), both published by the Instituto Caro y Cuervo in 2018 and 2023, respectively. The first part presents some general characteristics and the composition of the two works mentioned above. The subsequent sections concern the lexicon of food, both in terms of denotation and connotation, as well as idioms included in the two dictionaries.

The main objective of the article is to present the lexical and phraseological Colombianisms related to food as they are used in Colombia. According to Dicol, Colombianisms are differential, i.e. such terms can be used in any region of Colombia, but not in peninsular Spanish, although they do not have to be exclusively used in Colombia and may also appear in one or more of the varieties of Spanish in other Spanish-speaking countries in America. The theoretical considerations of the section on phrases taken as elements of phraseological units are based on the definition and classification of Corpas Pastor. Among the phrases in Dicol and Lavc referring to food, verb phrases that express processes are the most frequent; they appear in a wide variety of morphosyntactic forms. However, nominal, adjectival and adverbial expressions are also numerous.

The selected examples, taken from the two dictionaries, show how words and expressions develop from their denotations new connotative meanings that are often original and humorous.

Keywords: Colombianisms, phraseological units, idioms, food, eating